

22003A0212(02)

12.2.2003

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 36/32

**СПОРАЗУМЕНИЕ****за сътрудничество в областта на науката и технологията между Европейската общност и Украйна**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

(наричана по-долу „Общността“), от една страна, и

УКРАИНА,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ значението на науката и технологията за тяхното икономическо и социално развитие,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Украйна провеждат изследователски и технологични дейности в редица области от общ интерес, както и че взаимното участие в изследователските и технологични дейности на другата страна на основата на сътрудничество ще донесе взаимни ползи,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за партньорство и сътрудничество, сключено между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна, подписано на 16 юни 1994 г., и по-специално член 58 от него,

КАТО ЖЕЛЯТ да установят формална основа за сътрудничество в научното и технологично изследване, което ще позволи да се разшири и засили провеждането на съвместни дейности в области от общ интерес и ще насърчи прилагането на резултатите от това сътрудничество за икономическа и социална полза на страните,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**Член 1****Цел**

Страните насърчават, развиват и улесняват съвместните дейности в области от общ интерес, когато провеждат изследователски и развойни дейности в науката и технологията.

**Член 2****Дефиниции**

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „съвместна дейност“ означава всяка дейност, която страните предприемат или подкрепят в изпълнение на настоящото споразумение и включва съвместна изследователска дейност;
- б) „информация“ означава научни и технически данни, резултати от или методи на изследователска и развойна дейност, произтичащи от съвместна изследователска дейност и всякакви други данни, свързани със съвместните дейности;
- в) „интелектуална собственост“ има значението, дефинирано в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) „съвместно изследване“ означава изследване, извършено с финансовата подкрепа на двете страни, което включва сътрудничество на участници както от Общността, така и от Украйна;
- д) „участник“ означава всяко лице, юридическо лице, университет, изследователски институт или всеки друг орган, участващ в съвместна дейност, включително и, когато е уместно, агенции и официални органи на самите страни.

**Член 3****Принципи**

Съвместните дейности се провеждат на основата на следните принципи:

- а) взаимна полза;
- б) навременен обмен на информация, която може да засегне съвместните дейности;
- в) балансирана реализация на икономически и социални ползи от страна на Общността и Украйна с оглед приноса, направен за съвместните дейности от съответните участници и/или страни.

**Член 4****Области на съвместни дейности**

- а) Сътрудничеството може да се отнася за изследванията, технологичното развитие и демонстрациите, включително базови изследвания, в следните области:
  - околната среда и климата, включително наблюдение на земята,
  - биомедицина и здравеопазване,
  - земеделие, горско стопанство и рибарство,
  - индустриални и производствени технологии,
  - материали и метрология,
  - неядрена енергия,
  - транспорт,
  - технологии на информационното общество,
  - социални науки,
  - политика за науката и технологиите,
  - обучение и обмен на учени.

б) Към този списък могат да бъдат добавени други области, след преглед и препоръка от страна на съвместния комитет на Общността и Украйна, посочен в член 6 от настоящото споразумение.

#### Член 5

### Форми на съвместни дейности

а) Сътрудничеството може да включва следните дейности:

1. участие на украински юридически лица в проекти на Общността, в области на съвместни дейности, и реципрочно участие на юридически лица със седалище в Общността в украински проекти, в тези области. Това участие е подчинено на законите, правилниците, подзаконовите актове и процедурите, които са в сила за всяка страна. Проектите могат да включват и научни и технологични организации на едната страна; проекти могат да бъдат предприети и в сътрудничество с агенции и официални органи на страните;
2. свободен достъп до и съвместно използване на изследователско оборудване, включително инсталации и площадки за мониторинг, наблюдение и експериментиране, а така също събиране на данни, отнасящо се към съвместните дейности;
3. посещения и обмен на учени, инженери или друг подходящ персонал по смисъла на участие в семинари, симпозиуми и работни семинари, засягащи сътрудничеството в изпълнение на настоящото споразумение;
4. обмен на информация относно практиките, законодателството, регламентите и програмите, засягащи сътрудничеството в изпълнение на настоящото споразумение;
5. други дейности, така както бъдат взаимно определени от страните в съответствие с приложимите политики и програми на страните.

б) Съвместните изследователски проекти продължават в изпълнение на настоящото споразумение само след като участниците в проект подписват съвместен план за технологично управление, така както е указано в приложение 1 към настоящото споразумение, което представлява неразделна част от него.

в) Страните могат заедно да провеждат съвместни дейности с трети страни.

#### Член 6

### Координация и насърчаване на съвместни дейности

а) С цел да координират и улеснят дейностите в изпълнение на настоящото споразумение, страните ще учредят съвместен комитет между Общността и Украйна за сътрудничество в областта на науката и технологията, наричан по-долу „Комитетът“.

Комитетът се среща в рамките на съответния подкомитет, създаден в изпълнение на Договора за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, и Украйна.

б) Функцията на комитета включва:

1. наблюдение и насърчаване на дейностите, предвидени в изпълнение на настоящото споразумение;
2. даване на препоръки в изпълнение на член 4, буква б);
3. предлагане на действия в изпълнение на член 5, параграф 5, буква а);
4. консултиране на страните относно начините за засилване на сътрудничеството в съответствие с принципите, изложени в настоящото споразумение;
5. предоставяне на ежегоден доклад относно състоянието и ефикасността на сътрудничеството, предприето съгласно настоящото споразумение;
6. проверка на ефикасното и ефективно функциониране на споразумението;
7. отчитане значението на регионалните аспекти на сътрудничеството.

в) Комитетът се среща веднъж годишно, като срещите се провеждат последователно в Общността и в Украйна. Извънредни срещи могат да се провеждат по взаимно договаряне.

г) Комитетът се състои от ограничен равен брой официални представители от всяка от страните; той създава собствен процедурен правилник, предмет на одобрението на страните. Решенията на комитета се постигат с консенсус. На всяка среща се води протокол, съдържащ списък на решенията и основните обсъждани точки и се одобрява от лицата, избрани от всяка страна да председателстват съвместно срещата. Годишният доклад на комитета се представя на Съвета за сътрудничество и на Комитета за сътрудничество, създадени съгласно Договора за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, и Украйна, както и съответните органи на всяка от страните.

#### Член 7

### Финансиране и освобождаване от данъци

а) Съвместните научни и технологични дейности са подчинени на наличието на средства и на приложимите законови и подзаконовни нормативни актове, политики и програми на Общността и на Украйна. По правило всяка страна поема разходите за изпълнение на отговорностите съгласно настоящото споразумение, включително разходите за участие в срещите на Комитета.

б) Ако специфични научни и технологични съвместни форми се ползват от финансовата подкрепа на Европейската общност, пряко или непряко чрез организации, създадени с участието на Европейската общност, предоставена на участниците от Украйна, всякакви такива дарения, финансови или други приноси в изпълнение на настоящото споразумение за участниците от Украйна в подкрепа на техните научни и технологични дейности, се ползват от данъчни и митнически преференции. Всякакви такива дарения се освобождават от Украйна от митнически плащания, всякакви мита и такси, данък добавена стойност, данък върху доходите и всякакви други данъци и вземания с еквивалентна сила.

## Член 8

**Влизане на персонал и оборудване**

Всяка страна предприема разумни стъпки и полага най-добри усилия, в съответствие със своите законови и подзаконови нормативни актове, за да улесни влизането във, престоя и излизането от нейната територия на лица, материали, данни и оборудване, участващи или използвани в съвместни дейности по силата на настоящото споразумение.

## Член 9

**Информация и интелектуална собственост**

Разпространението и използването на информация, както и управлението, разпределението и упражняването на правата на интелектуална собственост, получени от съвместно изследване в изпълнение на настоящото споразумение, са предмет на разпоредбите на приложение 2 към настоящото споразумение.

## Член 10

**Други договорености и временни разпоредби**

1. Настоящото споразумение не накърнява другите съществуващи споразумения или договорености между страните, или всяко споразумение или договореност между страните и трети страни.

2. Страните се стремят да подчинят на настоящото споразумение онези съществуващи договорености за научно и технологично сътрудничество между Общността и Украйна, които попадат в обсега на член 4 от настоящото споразумение.

## Член 11

**Териториално приложение**

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, определени в този Договор, и от друга страна, за територията на Украйна. Това не

възпрепятства провеждане на съвместни дейности в открито море, във въздушното пространство и на територията на трети страни, в съгласие с международните закони.

## Член 12

**Влизане в сила, прекратяване, уреждане на спорове**

- а) Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която страните са се нотифицирали взаимно в писмена форма за това, че са приключили съответните си вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
- б) Настоящото споразумение се сключва за първоначален период, завършващ на 31 декември 2002 г. и може да бъде подновявано при взаимно съгласие между страните, за допълнителни периоди от пет години.
- в) Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка страна след шестмесечно писмено предизвестие. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение не оказва влияние върху валидността или продължителността на всяка договореност, постигната съгласно споразумението, или всяко специфично право или задължение, произтекло в съответствие с приложенията.
- г) Настоящото споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на страните. Измененията влизат в сила от датата, на която страните са се нотифицирали взаимно в писмена форма за това, че са приключили съответните си вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
- д) Всички спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се уреждат с взаимно споразумение между страните.

## Член 13

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и украински език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

Hecho en Copenhague, el cuatro de julio de dos mil dos.

Udfærdiget i København den fjerde juli to tusind og to.

Geschehen zu Kopenhagen am vierten Juli zweitausendundzwei.

Έγινε στην Κοπεγχάγη, στις τέσσερις Ιουλίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Copenhagen on the fourth day of July in the year two thousand and two.

Fait à Copenhague, le quatre juillet deux mille deux.

Fatto a Copenaghen, addì quattro luglio duemiladue.

Gedaan te Kopenhagen, de vierde juli tweeduizendtwee.

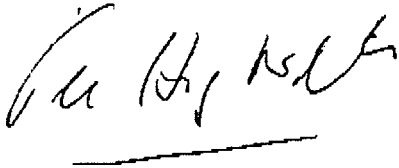
Feito em Copenhaga, em quatro de Julho de dois mil e dois.

Tehty Kööpenhaminassa neljäntenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakaksi.


Som skedde i Köpenhamn den fjärde juli jugohundratvå.

**Вчинено в м. Копенгагені “04 “ липня 2002 року.**

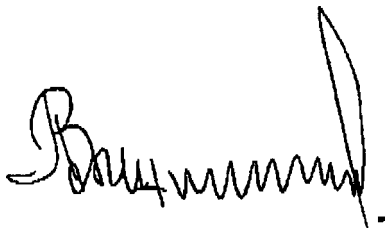
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
**За Европейське Співтовариство**



---



Por Ucraina  
På Ukraines vegne  
Für die Ukraine  
Για την Ουκρανία  
For Ukraine  
Pour l'Ukraine  
Per l'Ucraina  
Voor Oekraïne  
Pela Ucrânia  
Ukrainan puolesta  
För Ukraina  
**За Україну**



---

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ПОКАЗАТЕЛНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА ПЛАН ЗА ТЕХНОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ (ПТУ)**

Планът за технологично управление (ПТУ) е специфично споразумение, което участниците сключват за реализирането на съвместно изследване и на съответните права и задължения на участниците.

По отношение на правата върху интелектуална собственост, ПТУ нормално обхваща, *inter alia*: собственост, защита, права на ползване за изследователски и развойни цели, експлоатация и разпространение, включително споразумения за съвместно публикуване, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедури за разрешаване на спорове. ПТУ може да бъде насочен и към основна и предварителна информация, лицензиране и доставки.

Планът за технологично управление се разработва като се вземат предвид целите на съвместното изследване, относителните финансови или други приноси на страните или участниците, предимствата и недостатъците на лицензиране по територия или за области на употреба, преносът на данни, стоки и услуги с контролиран износ, изисквания, наложени от прилаганите законови и подзаконовни нормативни актове и други фактори, които участниците смятат за подходящи.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

По силата на член 9 от настоящото споразумение, правата за информация и върху интелектуална собственост, създадени или предоставени съгласно настоящото споразумение, се разпределят по начина, предвиден в настоящото приложение.

**I. Прилагане**

Настоящото споразумение е приложимо за съвместна изследователска дейност, предприета по силата на настоящото споразумение, освен ако не е договорено друго между страните.

**II. Собственост, разпределение и упражняване на права**

1. Настоящото приложение се занимава с разпределението на права и интереси на страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници гарантират това, че другата страна и нейните участници могат да получат определените им права върху интелектуална собственост, в съответствие с настоящото приложение. Настоящото приложение не променя или накърнява по друг начин разпределянето на права, интереси и възнаграждения между една страна и нейните граждани или участници, което се определя от законите и практиките, прилагани за всяка страна.
2. В договорните споразумения се прилагат и предвиждат следните принципи:
  - а) адекватна защита на интелектуалната собственост. Страните и/или техните участници, както е уместно, гарантират, че ще се нотифицират взаимно в рамките на разумен срок от време относно създаването на интелектуална собственост, възникнала съгласно настоящото споразумение или изпълнителни договорности и ще потърсят навременна защита за тази интелектуална собственост;
  - б) отчитане приносите на страните или техните участници при определяне на правата и интересите на страните и участниците;
  - в) ефективно използване на резултатите;
  - г) недискриминационно отношение към участниците от другата страна, в сравнение с отношението спрямо собствените участници;
  - д) защита на поверителната информация.
3. Участниците разработват съвместно план за технологично управление по отношение на собствеността и употребата, включително публикуването на информация и интелектуална собственост, създадени в течение на съвместната изследователска дейност. Показателните характеристики на плана за технологично управление се съдържат в приложение 1 към настоящото споразумение. Планът за технологично управление се одобрява от отговорната финансираща агенция или ведомство на страната, участваща във финансирането на изследователската дейност, преди сключване на конкретни договори за сътрудничество в изследователската и развойна дейност, към които се прилагат.
4. Информацията или интелектуалната собственост, създадени в течение на съвместната изследователска дейност и невключени в плана за технологично управление, се разпределят, с одобрението на страните, съгласно принципите, изложени в плана за технологично управление. В случай на несъгласие, тази информация или интелектуална собственост се притежава съвместно от всички участници, ангажирани в съвместната изследователска дейност, резултат на която е информацията или интелектуална собственост. Всеки участник, за когото се прилага настоящата разпоредба, има право да използва тази информация или интелектуална собственост за себе си, без географско ограничение.
5. Запазвайки условията на конкуренция в областите, засегнати от споразумението, всяка страна се стреми да гарантира това, че правата, получени в изпълнение на настоящото споразумение и договорностите, направени по него, се упражняват по такъв начин, че да насърчат по-специално:
  - а) разпространението и използването на информация, създадена, разкрита или по някакъв друг начин предоставена по силата на настоящото споразумение; и
  - б) приемането и изпълнението на международни технически стандарти.
6. Прекратяването или изтичането на настоящото споразумение не засяга правата и задълженията по силата на настоящото приложение.

**III. Произведения - предмет на авторско право**

Договорните и другите изпълнителни договорности предвиждат третиране на авторското право, принадлежащо на страните или на техни участници в съгласие с Бернската конвенция за защита на литературните и художествени произведения (Парижкият акт, 1971 г.).

#### IV. Произведения на научната литература

Без да накърнява раздел V и освен ако не е договорено друго в плана за технологично управление, публикациите за резултатите от изследователската дейност се правят съвместно от страните или участниците в тази съвместна изследователска дейност. Предмет на гореупоменатото общо правило се прилагат следните процедури:

1. В случай на публикуване от някоя страна или от публични органи на тази страна на научни и технически списания, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи от съвместно изследване съгласно настоящото споразумение, другата страна или публични органи имат право имат право в границите, определени в плана за технологично управление, на неизключителна, неотменяема, освободена от роялти лицензия за цял свят за превод, възпроизвеждане, преработване, предаване и публично разпространение на такива произведения.
2. Страните гарантират това, че техните литературни творби с научен характер, възникнали от съвместна изследователска дейност в изпълнение на настоящото приложение, се разпространяват колкото може по-широко.
3. Всички екземпляри от творба с авторско право, която се разпространява публично и се подготвя в изпълнение на настоящата разпоредба, указват имената на автора/ите на творбата, освен ако авторът/ите откаже/ат изрично да бъде/ат назован/и. Те трябва да съдържат също ясно видимо потвърждение на съвместната подкрепа от страните.

#### V. Неразкрита информация

##### A. Документирана неразкрита информация

1. Всяка страна и нейните участници, както е уместно, посочват възможно най-рано и за предпочитане в плана за технологично управление информацията, която желаят да остане неразкрита, като отчитат, между другото, следните критерии:
  - а) поверителността на информацията в смисъл, че информацията като цяло или в точна конфигурация или съвкупност от нейни компоненти, не е общоизвестна сред експерти в областта или свободно достъпна за тях със законни средства;
  - б) действителната или потенциалната търговска стойност на информацията, произтичаща от нейната поверителност;
  - в) предишна защита на информацията ако лицето, под чийто законен контрол се намира тя е предприело стъпки, които са били оправдани предвид обстоятелствата, за поддържане на нейната поверителност.

Страните и участниците могат в определени случаи, освен когато е указано друго, да се договорят, че част или цялата информация, предоставена, разменена или създадена в процеса на съвместното изследване съгласно споразумението, не може да бъде разкривана.

2. Всяка страна се задължава да осигури неразкритата информация по настоящото споразумение и нейният съответно привилегирован характер да подлежи на незабавно признаване като такава от другата страна, например чрез подходящо маркиране или ограничителна легенда. Това се отнася и за всяко възпроизвеждане на посочената информация, цялостно или частично.

Страна и участник, получили неразкрита информация, зачитат нейния привилегирован характер. Тези ограничения се прекратяват автоматично, ако тази информация бъде разкрита от притежателя в публичното пространство.

3. Неразкрита информация, съобщена съгласно споразумението и получена от другата страна, може да бъде разпространявана от получаващата страна до лица в рамките на или наети от получаващата страна и други заинтересовани ведомства или агенции на получаващата страна, упълномощени за тези цели на извършваната изследователска дейност, при условие че всяка така разпространена неразкрита информация е в съответствие със споразумение за поверителност и е лесно разпознаваема като такава, така както е изложено по-горе.
4. С предварителното писмено съгласие на страната, предоставяща неразкрита информация, получаващата страна може да разпространява тази неразкрита информация по-широко от позволеното при други обстоятелства съгласно точка 3 на настоящия раздел. Страните си сътрудничат в разработката на процедури относно искане и получаване на предварително писмено съгласие за такова по-широко разпространение и всяка страна дава това одобрение до размера, позволен от нейната вътрешна политика, закони и подзаконови нормативни актове.

##### B. Недокументирана неразкрита информация

Недокументирана неразкрита информация или друга поверителна информация, предоставена в семинари и други срещи, организирани по силата на настоящото споразумение или информация, възникваща от привличането на кадри, използването на съоръжения, или съвместни проекти, се третира от страните или техните участници съгласно принципите, посочени за документираната информация в настоящото приложение при условие обаче, че получателят на тази неразкрита или друга поверителна или привилегирована информация е уведомен за поверителния характер на информацията, съобщена по времето, когато се прави това съобщение.

## В. Контрол

Всяка страна се стреми да гарантира това, че неразкритата информация, получена от нея съгласно настоящото споразумение, се контролира, както е предвидено тук. Ако някоя от страните разбере, че тя е, или е вероятно да очаква, че ще стане неспособна да спази разпоредбите за неразпространение съгласно подраздели А и Б на настоящия раздел, тя незабавно информира другата страна. Страните се консултират след това, за да определят подходяща насока на действие.

---